





Hyacinthus Szczurowski

Cracow Singers & Players

na instrumentach z epoki | on period instruments

Barbara Aleksy, Karolina Grodecka
soprany | sopranos

Katarzyna Freiwald, Dorota Strączek
alty | altos

Piotr Windak, Piotr Szewczyk
tenory | tenors

Maciej Waszczyszyn, Matej Stachera
basy | basses

Karolina Błędowska, Paulina Woś-Gucik
skrzypce | violinos

Aleksandra Buczyńska-Kusak
wiolonczela | cello

Tomasz Ślusarczyk, Julian Popišanu
trąbki | clarino

Szymon Klimañski, Szymon Jarzyński
puzony | trombones

Paweł Michalik
pozytyw | positive organ

Karol Kusz
dyrygent | director

LITANIAE in C

CATB solo (KG, KF, PW, MS), Coro, Vn I, Vn II, B.c., Clno I, Clno II

1. Kyrie eleison	1:42
2. Sancta Maria	3:12
3. Virgo prudentissima	1:59
4. Speculum justitiae	2:59
5. Rosa mystica	1:02
6. Salus infirmorum	4:30
7. Regina Angelorum	2:23
8. Agnus Dei	3:10

9. DOMINE, NON SUM DIGNUS	9:39
---------------------------	------

C solo (BA), Vn I, Vn II, B.c.

MISSA EMMANUELIS

CB solo (BA, MW), Coro*, Vn I, Vn II, B.c., Trmb I, Trmb II

10. Kyrie eleison	5:22
11. Gloria in excelsis Deo	1:11
12. Laudamus te	2:10
13. Qui tollis peccata mundi	1:38
14. Quoniam tu solus Sanctus	1:46
15. Cum Sancto Spiritu	0:46
16. Credo in unum Deum	1:11
17. Et incarnatus est	1:16
18. Et resurrexit tertia die	2:21
19. Et vitam venturi saeculi	0:45
20. Sanctus *rekonstrukcja reconstruction	1:20
21. Osanna in excelsis	1:44
22. Benedictus	3:40
23. Osanna in excelsis	1:44
24. Agnus Dei	1:28
25. Dona nobis pacem	5:26

całkowity czas | total time: 64:42

KULTURA MUZYCZNA JEZUITÓW

Jezuici odegrali kluczową rolę w kształtowaniu kultury muzycznej dawnej Polski, przede wszystkim dzięki prowadzonym przez siebie bursom muzycznym. Instytucje te pełniły funkcję profesjonalnych szkół, przygotowujących przyszłych muzyków kapel kościelnych i świeckich. Choć zgodnie z regułą sami zakonnicy na ogół nie zajmowali się muzyką, wywierali znaczący wpływ na rozwój kultury muzycznej poprzez organizację i nadzór nad procesem kształcenia.

Na czele bursy stał prefekt, odpowiedzialny za administrację, finanse i działalność kapeli. Wspierał go magister (prefekt chóru), sprawujący opiekę wychowawczą nad uczniami, oraz socjusz – zastępca prefekta, który często kierował zespołem muzycznym. System nauczania obejmował trzy stopnie: *inscripti bursae* – początkujących uczniów, *respectivi bursae* – starszych wychowanków uczących młodszych i już występujących w kapeli, oraz *musici salariati* – zawodowych, opłacanych muzyków stanowiących jej trzon. Co roku przyjmowano zwykle kilku nowych chłopców, dbając o zachowanie proporcji między poszczególnymi grupami. Nauka trwała od kilku do kilkunastu lat, zależnie od wieku i predyspozycji kandydatów, którzy najczęściej rozpoczęli edukację około dwunastego roku życia.

JACEK SZCZUROWSKI

Z bursami działającymi m.in. w Krakowie, Kaliszu, Jarosławiu, Gdańsku i Poznaniu

JESUIT MUSICAL CULTURE

The Jesuits played a key role in shaping the musical culture of early Poland, primarily through the music dormitories they ran. These institutions served as professional schools, preparing future musicians for both church and secular ensembles. Although, according to the rule, the monks themselves generally did not engage in music, they exerted a significant influence on the development of musical culture through the organization and supervision of the educational process.

At the head of the dormitory was a prefect, responsible for the administration, finances, and activities of the chapel. He was supported by a magister (choir prefect), who supervised the students' education, and a socjusz, the prefect's deputy who often led the musical ensemble. The educational system comprised three levels: *inscripti bursae* – beginner students; *respectivi bursae* – older students who taught younger students already performing in the chapel; and *musici salariati* – professional, paid musicians who formed the core of the ensemble. Each year, several new boys were usually accepted, with careful attention to maintaining a balanced enrollment between groups. Education lasted from several to a dozen years, depending on the age and aptitude of the candidates, who typically began their education around the age of twelve.

JACEK SZCZUROWSKI

Jacek Szczurowski was associated with

związany był Jacek Szczurowski. Choć w dokumentacji archiwalnej zachowały się aż cztery daty jego urodzenia, obecnie przyjmuje się, że przyszedł na świat 15 sierpnia 1716 roku na terenie Rusi Czerwonej. Do zakonu jezuitów wstąpił w Krakowie 14 listopada 1735 roku. Tam też zdobył wykształcenie muzyczne, kształcąc się w bursie działającej przy kościele św. Piotra i Pawła. Pierwsze śluby zakonne złożył prawdopodobnie 20 listopada 1737 roku w Kaliszu, a tzw. ostatnie – 15 sierpnia 1746 roku w Gdańsku.

Po zakończeniu nowicjatu rozpoczęła się jego wieloletnia wędrówka po placówkach zakonnych, do których był kierowany decyzją przełożonych. Szczurowski był bratem zakonnym, bez święceń kapłańskich, dlatego powierzane mu obowiązki były bardzo różnorodne: pracował zarówno jako socjusz, odpowiedzialny za nauczanie muzyki i kierowanie kapelą, ale także jako zakrystian i furtian, nadzorca spiżarni, infirmarz czy fryzjer. W ciągu życia przebywał w wielu ośrodkach rozrządzanych po całej Rzeczpospolitej – m.in. w Kaliszu, Krośnie, Gdańsku, Toruniu, Krakowie, Jarosławiu, Grudziądzu, Poznaniu i Wałczu, gdzie spędził ostatnie lata przez kasatą zakonu jezuitów. Nie znamy daty ani miejsca jego śmierci.

TWÓRCZOŚĆ SZCZUROWSKIEGO

Z bogatej twórczości Szczurowskiego – obejmującej blisko pięćdziesiąt kompozycji, znanych z osiemnastowiecznych inwentarzy jezuitów –

dormitories operating in cities such as Kraków, Kalisz, Jarosław, Gdańsk, and Poznań. Although archival records list four dates of his birth, it is currently assumed that he was born on August 15, 1716, in Red Ruthenia. He joined the Jesuit Order in Kraków on November 14, 1735. There, he also received his musical education, studying at the dormitory at the Church of St. Peter and Paul. He likely made his first vows on November 20, 1737, in Kalisz, and his so-called last vows on August 15, 1746, in Gdańsk.

After completing his novitiate, he began a long journey through religious institutions, to which he was assigned by his superiors. Szczurowski was a religious brother, not ordained, and therefore the duties entrusted to him were very diverse: he worked as a socrate, responsible for teaching music and directing the chapel, but also as a sacristan and porter, a pantry supervisor, an infirmary attendant, and a hairdresser. Throughout his life, he lived in numerous centers scattered throughout the Polish-Lithuanian Commonwealth, including Kalisz, Krosno, Gdańsk, Toruń, Kraków, Jarosław, Grudziądz, Poznań, and Wałcz, where he spent his final years before the suppression of the Jesuit Order. The date and place of his death are unknown.

SZCZUROWSKI'S WORK

Unfortunately, only nine (partly incomplete) works of Szczurowski's extensive oeuvre – comprising nearly fifty compositions known

zachowało się niestety tylko dziewięć utworów (częściowo zdekompletowanych). Są to dwa koncerty na sopran solo z towarzyszeniem instrumentów, dwie litanie, dwie msze, a także *motetto de B.V.M. Memento rerum conditor, offertorium ex A Caeli cives* oraz *Vesperae pro Sanctis*.

Z wczesnego okresu twórczości pochodzą *Dziecino Boże*, *Memento rerum conditor* oraz prawdopodobnie *Domine, non sum dignus*. Dwa pierwsze utwory zostały odnotowane w inwentarzu muzykaliów krakowskiej kapeli jezuitkiej z 1740 r. Reprezentują one prosty typ koncertu kościelnego, oparty na kontrastach obsady wykonawczej. Cechuje je nieskomplikowana harmonika, ograniczona skala partii solowych oraz skromnie rozwinięte partie instrumentalne. W *Dziecino Boże* brak jeszcze elementów stylu narodowego, które pojawią się w późniejszych kompozycjach Szczurowskiego. Ze względu na podobne cechy stylistyczne do tego okresu twórczości zalicza się także *Domine, non sum dignus*.

Do okresu dojrzałego zalicza się z kolei offertorium *Caeli cives* oraz większe formy cykliczne: *Missa in D*, *Missa Emmanuelis*, dwie *Litaniae* i *Vesperae pro Sanctis*. W utworach tych wyraźnie ujawniają się cechy stylu galant: lekka, śpiewna melodyka, bogata rytmika, bardziej rozwinięta harmonia oraz większa rola instrumentów. *Missa in D* ma formę mszy kantatowej, z ariami dewizowymi, elementami techniki imitacyjnej i wirtuozowskimi

from eighteenth-century Jesuit inventories – have survived. These include two concertos for solo soprano with instrumental accompaniment, two litanies, two masses, and the *B.V.M. motetto Memento rerum conditor, Offertorium ex A Caeli cives*, and *Vesperae pro Sanctis*.

From his early period come *Dziecino Boże* (*Children of God*), *Memento rerum conditor*, and probably *Domine, non sum dignus*. The first two works were recorded in the 1740 inventory of musical materials of the Kraków Jesuit chapel. They represent a simple type of church concert, based on contrasting performances. They are characterized by simple harmony, limited solo range, and modestly developed instrumental parts. *Dziecino Boże* lacks the elements of the national style that would appear in Szczurowski's later compositions. Due to similar stylistic features, *Domine, non sum dignus* is also included in this period of his work.

The mature period, in turn, includes the offertory *Caeli cives* and larger cyclical forms: the *Missa in D*, the *Missa Emmanuelis*, the two *Litaniae*, and the *Vesperae pro Sanctis*. These works clearly demonstrate the characteristics of the galant style: a light, melodious melody, rich rhythms, more developed harmony, and a greater role for instruments. The *Missa in D* takes the form of a cantata mass, with motto arias, elements of imitative technique, and virtuosic solo

fragmentami solowymi. Za najbardziej dojrzałe uznaje się trzy kompozycje: *Missa Emmanuelis*, *Litaniae in C* oraz *Vesperae pro Sanctis*. Dzieła te wykazują już cechy wczesnego klasycyzmu: rozbudowaną melodykę, bogatszą harmonię, ograniczenie polifonii oraz obecność stylizacji tanecznych. W *Missa Emmanuelis*, przeznaczonej na pasterkę, kompozytor sięga po liczne elementy pastorałne i ludowe, m.in. burdon, rytmy o charakterze oberkowym oraz cytaty znanych melodii.

Wśród zaginionych dziś utworów na uwagę zasługują gatunki muzyki instrumentalnej – *Parthia ex E*, marsze oraz nawet symfonia, uznawana za jedno z najwcześniejszych świadectw uprawiania tego gatunku przez kompozytorów polskich. Jest to imponujący dorobek, zwłaszcza jeśli pamiętać, że w momencie sporządzania inwentarza krakowskiej bursy w 1740 roku Szczurowski miał zaledwie 24 lata.

Na niniejszym krążku znalazły się trzy, dotąd niezarejestrowane kompozycje Szczurowskiego, reprezentujące różne gatunki (motetto *Memento rerum conditor* zespół Cracow Singers & Players zarejestrował na płycie pt. *Flos Carmeli*) i pochodzące z różnych okresów twórczości.

Litaniae in C na cztery głosy wokalne (sopran, alt, tenor, bas), dwoje skrzypiec, dwie trąbki clarini i organy jest opracowaniem tekstu Litanii Loretańskiej, To kompozycja wielo-

passages. Three compositions are considered his most mature: the *Missa Emmanuelis*, the *Litaniae in C*, and the *Vesperae pro Sanctis*. These works already exhibit features of early Classicism: expanded melodic patterns, richer harmony, limited polyphony, and the presence of dance stylizations. In *Missa Emmanuelis*, intended for the Midnight Mass, the composer employs numerous pastoral and folk elements, including drones, oberek-like rhythms, and quotations from well-known melodies.

Among the lost works, noteworthy are instrumental genres – *Parthia ex E*, marches, and even a symphony, considered one of the earliest examples of this genre being practiced by Polish composers. This is an impressive achievement, especially considering that Szczurowski was only 24 years old when the inventory of the Kraków boarding school was compiled in 1740.

This album features three previously unrecorded compositions by Szczurowski, representing different genres (the Cracow Singers & Players recorded the motet *Memento rerum conditor* on the *Flos Carmeli* album) and coming from different periods of his career.

Litaniae in C for four vocal voices (soprano, alto, tenor, bass), two violins, two clarini trumpets, and organ is an arrangement of the text of the Litany of Loreto. It is a multi-movement composition with a cantata character – each of the eight parts differs in

częściowa o charakterze kantatowym – każda z ośmiu części różni się obsadą i formą. Szczególnie wyróżnia się aria *Salus infirmorum*, utrzymana w tonacji molowej, w której sopranowi towarzyszy wirtuozowska partia skrzypiec.

Concerto de Deo „Domine, non sum dignus”

na sopran solo, dwoje skrzypiec i organo znane jest dziś jedynie z partyturowych odpisów sporządzonych przez muzykologa Adolfa Chybińskiego. Autograf Szczurowskiego, przechowywany przed II wojną światową w kolekcji Aleksandra Polińskiego, spłonął wraz z częścią zbiorów Biblioteki Narodowej. Utwór, do którego tekst zaczerpnięto z liturgii mszalnej („Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie...”) ma formę arii da capo. Nie odnajdziemy w nim jednak jeszcze cech wirtuozowskich, charakterystycznych dla późniejszej twórczości kompozytora.

Zwraca uwagę raczej prostota harmoniki oraz wąski ambitus partii solowej.

Missa Emmanuelis, *Missa Emmanuelis* przeznaczona jest na głosy wokalne, dwoje skrzypiec, dwa rogi oraz organo. Choć na karcie tytułowej rękopisu wskazano obsadę czterogłosową, zachowały się jedynie partie sopranu i basu. Niewykluczone, że zespół wokalny podzielony był jedynie na głosy wysokie i niskie, stąd tylko dwie zachowane partie. Na potrzeby nagrania w części Sanctus zrekonstruowano partie altu i tenoru, natomiast rogi zastąpiono puzonami. Utwór znany jest z rękopisu należącego niegdyś

scoring and form. The aria *Salus infirmorum* is particularly noteworthy, in a minor key, in which the soprano is accompanied by a virtuoso violin part.

Concerto de Deo "Domine, non sum dignus"

for solo soprano, two violins, and organ is known today only from score copies prepared by musicologist Adolf Chybiński. Szczurowski's autograph, kept in the Aleksander Poliński collection before World War II, burned along with part of the National Library's collection. The work, whose text was taken from the liturgy of the Mass ("Lord, I am not worthy that you should come to me..."), takes the form of a da capo aria. However, it lacks the virtuosic qualities characteristic of the composer's later work. Rather, it is the simplicity of the harmony and the narrow ambiguity of the solo part that are striking.

Missa Emmanuelis, is scored for vocals, two violins, two horns, and organ. Although the manuscript's title page indicates a four-voice ensemble, only the soprano and bass parts have survived. It's possible that the vocal ensemble was divided into high and low voices, hence only two surviving parts. For the recording, the alto and tenor parts in the Sanctus movement were reconstructed, while the horns were replaced by trombones. The work is known from a manuscript that once belonged to the parish chapel in Grodzisk Wielkopolski. In Central Europe, the musical setting of the

do kapeli parafialnej w Grodzisku Wielkopolskim. W Europie Środkowej oprawa muzyczna pasterki miała specyficzny koloryt, nawiązujący do ewangelicznego opisu narodzin Chrystusa. Chętnie sięgano zatem po melodie i rytmy taneczne oraz współbrzmienia kojarzone z muzyką ludową. Do charakterystycznych cech tego repertuaru należały m.in. uproszczona harmonika wykorzystująca burdony, motywy trójdźwiękowe, unisonowe prowadzenie zespołu oraz repetytywność. Msza Szczurowskiego doskonale wpisuje się w ten nurt, szczególnie w dwóch pierwszych częściach cyklu.

Kyrie utrzymane jest w metrum trójdzielnym i ma charakter *siciliani*, nawiązującej do włoskiej tradycji pastoralnej. W *Quoniam* kompozytor przywołuje z kolei znaną melodię myśliwską, wykorzystując motyw pieśni *Siedzi sobie zając pod miedzą*. Głosowi basowemu towarzyszą tu, poza organami, jedynie dwa rogi, a więc instrumenty tradycyjnie kojarzone z łowiectwem.

Muzyka ta, powstająca w przestrzeni jezuickich burs i kapel, była żywą częścią codziennego życia religijnego i edukacyjnego, a zarazem świadectwem wysokiego poziomu kultury muzycznej dawnej Rzeczypospolitej. Dziś – po latach zapomnienia – powraca do nas jako cenne źródło wiedzy o praktyce wykonawczej, estetyce i duchowości epoki.

Marek Bebak

Midnight Mass had a distinctive color, echoing the Gospel account of Christ's birth. Consequently, dance melodies and rhythms, as well as chords associated with folk music, were frequently employed. Characteristic features of this repertoire included simplified harmonics using drones, three-note motifs, unison ensemble leading, and repetitiveness. Szczurowski's Mass fits this trend perfectly, particularly in the first two movements of the cycle. The *Kyrie* is in triple meter and has a *siciliana* character, drawing on the Italian pastoral tradition. In *Quoniam*, the composer evokes a well-known hunting melody, using the motif of the song *Sitting a Hare Under the Balk*. The bass voice is accompanied here, besides the organ, only by two horns, instruments traditionally associated with hunting.

This music, created in the space of Jesuit dormitories and chapels, was a vibrant part of everyday religious and educational life, and at the same time a testament to the high level of musical culture of the former Polish-Lithuanian Commonwealth. Today – after years of oblivion – it returns to us as a valuable source of knowledge about the performance practice, aesthetics, and spirituality of the era.

Marek Bebak

LITANIAE in C

1. Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, audi nos.

Christe, exaudi nos.

Pater de caelis, Deus,
 miserere nobis,

Fili, Redemptor mundi, Deus,

Spiritus Sancte, Deus,

Sancta Trinitas, unus Deus,

2. Sancta Maria,

 ora pro nobis,

Sancta Dei Genitrix,

Sancta Virgo virginum,

Mater Jesu Christi,

Mater divinae gratiae,

Mater purissima,

Mater castissima,

Mater inviolata,

Mater intemerata,

Mater amabilis,

Mater admirabilis,

Mater Creatoris,

Mater Salvatoris,

3. Virgo prudentissima,

 ora pro nobis,

Virgo veneranda,

Virgo praedicanda,

Virgo potens,

Virgo clemens,

Virgo fidelis,

4. Speculum justitiae,

 ora pro nobis,

Sedes sapientiae,

Causa nostrae laetitiae,

Vas spirituale,

Vas honorabile,

Vas insigne devotionis,

5. Rosa mystica,

 ora pro nobis,

Turris Davidica,

Turris eburnea,

Panie, zmiłuj się nad nami.

Chryste, zmiłuj się nad nami.

Panie, zmiłuj się nad nami.

Chryste, usłysz nas.

Chryste, wysłuchaj nas.

Ojczy z nieba, Boże,

 zmiłuj się nad nami.

Synu, Odkupicielu świata, Boże,

Duchu Święty, Boże,

Święta Trójco, Jedyny Boże,

Święta Maryjo,

 módl się za nami,

Święta Boża Rodzicielko,

Święta Panno nad pannami,

Matko Jezusa Chrystusa,

Matko łaski Bożej,

Matko nieskalana,

Matko najczystsza,

Matko dziewicza,

Matko nienaruszona,

Matko najmiłsza,

Matko przedziwna,

Matko Stworzyciela,

Matko Zbawiciela,

Panno roztropna,

 módl się za nami,

Panno czcigodna,

Panno wstawiona,

Panno można,

Panno łaskawa,

Panno wierna,

Zwierzciadło sprawiedliwości,

 módl się za nami,

Stolico mądrości,

Przyczyną naszej radości,

Przybytku Ducha Świętego,

Przybytku chwalebny,

Przybytku sławny pobożności,

Różo duchowna,

 módl się za nami,

Wieżo Dawidowa,

Wieżo z kości słoniowej,

Lord, have mercy on us.

Christ, have mercy on us.

Lord, have mercy on us.

Christ, hear us.

Christ, graciously hear us.

God the Father of heaven,

 have mercy on us.

God the Son, Redeemer of the world,

God the Holy Ghost,

Holy Trinity, one God,

Holy Mary,

 pray for us,

Holy Mother of God,

Holy Virgin of Virgins,

Mother of Jesus Christ,

Mother of divine grace,

Mother most pure,

Mother most chaste,

Mother inviolate,

Mother undefiled,

Mother most amiable,

Mother most admirable,

Mother of our Creator,

Mother of our Redeemer,

Virgin most prudent,

 pray for us,

Virgin most venerable,

Virgin most renowned,

Virgin most powerful,

Virgin most merciful,

Virgin most faithful,

Mirror of justice,

 pray for us,

Seat of wisdom,

Cause of our joy,

Spiritual vessel,

Vessel of honor,

Vessel of singular devotion,

Mystical Rose,

 pray for us,

Tower of David,

Tower of ivory,

Domus aurea,
Foederis arca,
Janua caeli,
Stella matutina

6. **Salus infirmorum,**
ora pro nobis,
Refugium peccatorum,
Consolatrix afflictorum,
Auxilium Christianorum,

7. **Regina Angelorum,**
ora pro nobis,
Regina Patriarcharum,
Regina Prophetarum,
Regina Apostolorum,
Regina Martyrum,
Regina Confessorum,
Regina Virginum,
Regina Sanctorum omnium,

8. **Agnus Dei,**
qui tollis peccata mundi,
parce nobis Domine.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
exaudi nos, Domine.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

DOMINE, NON SUM DIGNUS

9. Domine, non sum dignus
ut intres meum cor.
Sed tantum dic verbo
et sanabitur anima mea.

MISSA EMMANUELIS

10. **Kyrie eleison.**
Christe eleison.
Kyrie eleison.
11. **Gloria in excelsis Deo.**
Et in terra pax
hominibus bonae voluntatis
12. **Laudamus te.**
Benedicimus te.

Domie złoty,
Arko przymierza,
Bramo niebieska,
Gwiazdo zaranna,

Uzdrowienie chorych,
módl się za nami,
Ucieczko grzesznych,
Pocieszycielko strapiionych,
Wspomożenie wiernych,

Królowo Aniołów,
módl się za nami,
Królowo Patriarchów,
Królowo Proroków,
Królowo Apostołów,
Królowo Męczenników,
Królowo Wyznawców,
Królowo Dziewic,
Królowo wszystkich Świętych,

Baranku Boży,
który gładzisz grzechy świata,
przepuść nam, Panie.
Baranku Boży,
który gładzisz grzechy świata,
wysłuchaj nas, Panie.
Baranku Boży,
który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami.

Panie, nie jestem godzien,
abyś wszedł do serca mego;
ale powiedz tylko słowo,
a będzie uzdrowiona ma dusza.

Panie, zmiłuj się nad nami.
Chryste, zmiłuj się nad nami.
Panie, zmiłuj się nad nami.

Chwała na wysokości Bogu,
a na ziemi pokój
ludziom dobrej woli.

Chwalimy Cię.
Błogosławimy Cię.

House of gold,
Ark of the covenant,
Gate of heaven,
Morning Star,

Health of the weak,
pray for us,
Refuge of sinners,
Comforter of the afflicted,
Help of Christians,

Queen of Angels,
pray for us,
Queen of Patriarchs,
Queen of Prophets,
Queen of Apostles,
Queen of Martyrs,
Queen of Confessors,
Queen of Virgins,
Queen of all Saints,

Lamb of God,
who takest away the sins of the world,
spare us, O Lord.
Lamb of God,
who takest away the sins of the world,
graciously hear us, O Lord.
Lamb of God,
who takest away the sins of the world,
have mercy on us.

Lord, I am not worthy
that you should enter my heart;
but only say the word,
and my soul shall be healed.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy

Glory to God in the highest,
and on earth peace
to people of good will.

We praise you.
We bless you.

Adoramus te.
Glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite,
Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris

13. **Qui tollis peccata mundi,**
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
*suscipe deprecationem nostram.**
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

14. **Quoniam tu solus Sanctus.**
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus,
Jesu Christe.

15. **Cum Sancto Spiritu,**
in gloria Dei Patris.
Amen

16. **Credo in unum Deum,**
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium
et invisibilium.
Et in unum Dominum
Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum
ante omnia saecula.
Deum de Deo,
lumen de lumine,
Deum verum
de Deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantiali Patre:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de caelis.

17. **Et incarnatus est**

Wielbimy Cię.
Wysławiamy Cię.
Dzięki Ci składamy,
bo wielka jest chwała Twoja.
Panie Boże, Królu nieba,
Boże, Ojcie wszechmogący.
Panie, Synu Jednorodzony,
Jezu Chryste.
Panie Boże, Baranku Boży,
Synu Ojca.

Który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami.
Który gładzisz grzechy świata,
przyjm błaganie nasze.
Który siedzisz po prawicy Ojca,
zmiłuj się nad nami.

Albowiem tylko Tyś jest święty.
Tylko Tyś jest Panem.
Tylko Tyś Najwyższy,
Jezu Chryste.

Z Duchem Świętym
in chwale Boga Ojca.
Amen.

Wierzę w jednego Boga,
Ojca wszechmogącego,
Stworzyciela nieba i ziemi,
wszystkich rzeczy widzialnych
i niewidzialnych.
I w jednego Pana
Jezusa Chrystusa,
Syna Bożego Jednorodzonego,
który z Ojca jest zrodzony
przed wszystkimi wiekami.
Bóg z Boga,
światłość ze światłości,
Bóg prawdziwy
z Boga prawdziwego.
Zrodzony, a nie stworzony,
współistotny Ojcu,
a przez Niego wszystko się stało.
On to dla nas ludzi
i dla naszego zbawienia
zstąpił z nieba.

I za sprawą Ducha Świętego

We adore you.
We glorify you.
We give you thanks
for your great glory.
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.
Lord Jesus Christ,
only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father,

You take away the sins of the world
have mercy on us;
You take away the sins of the world,
receive our prayer;
You are seated at the right hand
of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One.
You alone are the Lord.
You alone are the Most High,
Jesus Christ,

With the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible
and invisible.
I believe in one
Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father
before all ages.
God from God,
Light from Light,
true God
from true God,
Begotten, not made,
consubstantial with the Father;
through him all things were made.
For us men
and for our salvation
he came down from heaven,
And by the Holy Spirit

de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine:
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato:
passus et sepultus est.

18. **Et resurrexit tertia die,**
secundum Scripturas.
Et ascendit in caelum:
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre, Filioque procedit.
Qui cum Patre, et Filio
simul adoratur, et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.
*Et unam, sanctam, catholicam
et apostolicam Ecclesiam.*
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem
mortuorum.

19. **Et vitam venturi saeculi,**
Amen.

20. **Sanctus, Sanctus, Sanctus**
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra
gloria tua.

21. **Osanna in excelsis.**

22. **Benedictus** qui venit
in nomine Domini.

23. **Osanna in excelsis.**

24. **Agnus Dei,**
qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

25. **Dona nobis pacem.**

przyjął ciało
z Maryi Panny
i stał się człowiekiem.
Ukrzyżowany również za nas
pod Ponckim Pilatem,
został męczony i pogrzebany.

I zmartwychwstał trzeciego dnia,
jak oznajmia Pismo.
I wstąpił do nieba,
siedzi po prawicy Ojca.
I powtórnie przyjdzie w chwale
sądzić żywych i umarłych,
a Królestwu Jego nie będzie końca.
I w Ducha Świętego,
Pana i Ożywiela,
który od Ojca i Syna pochodzi,
który z Ojcem i Synem wspólnie
odbiera uwielbienie i chwałę,
który mówił przez Proroków.
I w jeden, święty,
powszechny i apostolski Kościół.
Wyznaję jeden chrzest
na odpuszczenie grzechów.
I oczekuję wskrzeszenia
umarłych

**i życia wiecznego w przyszłym
świecie.** Amen.

Święty, Święty, Święty
Pan, Bóg Zastępów.
Pełne są niebiosa i ziemia
chwały Twojej.

Hosanna na wysokości.

Błogosławiony, który idzie
w imię Pańskie.

Hosanna na wysokości.

Baranku Boży,
który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami.

Obdarz nas pokojem.

was incarnate
of the Virgin
Mary and became man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried.

And rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.
I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life
who proceeds from the Father and the
Son, who with the Father and the
Son is adored and glorified, who has
spoken through the prophets.
I believe in one, holy,
catholic and apostolic Church.
I confess one Baptism
for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection
of the dead

and the life of the world to come.
Amen.

Holy, Holy, Holy
Lord God of hosts.
Heaven and earth are full
of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes
in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Lamb of God, you take away
the sins of the world,
have mercy on us.

Grant us peace.

Nagranie zrealizowano w dniach 16 - 17 czerwca 2026 roku
w kościele pw. Przemienienia Pańskiego w Krakowie
Dziękujemy Ojcom Pijarom za udostępnienie świątyni dla realizacji nagrań.

organizator | organizer **Fundacja Equinum**

partnerzy | partners **Miasto Kraków**

Fundacja Galeria Krypta u Pijarów

Jezuici - Prowincja Wielkopolsko-Mazowiecka

Uniewersytet Ignatianum w Krakowie

rejestracja | registration **RecArt**

reżyser dźwięku, mastering | sound engineer **Łukasz Kurzawski**

zdjęcie na okładce | cover photo **Emblemat Towarzystwa Jezusowego**

Camerette di Sant'Ignazio - Rzym

zdjęcie zespołu | ensemble photo **Łukasz Kurzawski**

projekt graficzny, skład | graphic design, layout **Karol Kusz**

tłumaczenia wstępu | translations of the introduction **Karol Kusz**



**Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego**



**Narodowy
Instytut
Muzyki
i Tańca**



Kraków



JEZUICI

**Prowincja
Wielkopolsko-Mazowiecka**



**Uniwersytet
Ignatianum
w Krakowie**

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego
pochodzących z Funduszu Promocji Kultury w ramach programu "Muzyczny ślad",
realizowanego przez Narodowy Instytut Muzyki i Tańca

Zadanie publiczne współfinansowane ze środków Miasta Krakowa

www.cracowsingers.pl



Fundacja Equinum © 2026